

**崇拜開始時請您暫時關閉手提電話，或轉為震動。
無論您在網上或現場，我們一起把這段時間獻給
神。**

**While we begin this service, please turn off your cell
phone or change to vibrate mode.**

**Whether you are online or in person, let us offer this
period to God!**

2025 年度經文

約翰福音 13:34-35

34 我賜給你們一條新命令，乃是
叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，
你們也要怎樣相愛。

35 你們若有彼此相愛的心，眾人
因此就認出你們是我的門徒了。

2025 Annual Theme Bible Verses

John 13:34-35

34 A new commandment I give to you, that you **love one another**: just as I have loved you, you also are to **love one another**.

35 By this all people will know that you are my disciples, if you have **love for one another**.”

Call to Worship

宣召

詩篇 100:1-3

¹ 普天下當向耶和華歡呼！

² 你們當樂意事奉耶和華，當來向他歌唱！

³ 你們當曉得耶和華是神！我們是他造的，也是屬他的；我們是他的民，也是他草場的羊。

Psalm 100:1-3

¹ Make a joyful noise to the LORD, all the earth!

² Serve the LORD with gladness! Come into his presence with singing!

³ Know that the LORD, he is God! It is he who made us, and we are his; we are his people, and the sheep of his pasture.

Praise and Worship

詩歌讚美

齊來崇拜
Let's Worship Together



衷心 用我歌聲獻上
贈世間 全能的君

Praise God
We lift our voice to You
To the One, the only God



一心 抬頭仰望星塵
讚頌耶和華那永恆救恩

As we, look up the stars above
Praise Him for His love
and His grace

The background is a solid dark blue. It features several decorative elements: a large circular scale with degree markings (0 to 225) and arrows in the top right corner; a smaller circular pattern with arrows in the bottom right corner; and a partial circular pattern with an arrow in the bottom left corner.

齊來崇拜, 舉我的手去唱
晴或是雨或雪真心仍照樣

Let us worship
sing with our hands raised
No matter rain or shine
our hearts still the same

齊來崇拜恩主 同心一起歡唱
常在永記 存著有祢
全是最美

Let us worship the Lord
sing praise in one accord
All that is great! You're in my heart
Forever more



Praise God
We lift our voice to You
To the One, the only God

衷心, 用我歌聲獻上
贈世間 全能的君

As we, look up the stars above
Praise Him for His love
and His grace

一心, 抬頭仰望星塵
讚頌耶和華那永恆救恩

The background is a solid dark blue. It features several decorative elements: a large circular scale with degree markings from 0 to 210 in the top right corner; a smaller circular arrow graphic in the top left; and another circular arrow graphic in the bottom left. The text is centered in a light yellow, sans-serif font.

Let us worship
sing with our hands raised
No matter rain or shine
our hearts still the same

齊來崇拜，舉我的手去唱
晴或是雨或雪真心仍照樣



Let us worship the Lord
sing praise in one accord
All that is great! You're in my heart
Forever more

齊來崇拜恩主 同心一起歡唱
常在永記 存著有祿
全是最美

The background is a solid dark blue. It features several decorative elements: a large circular scale with degree markings from 0 to 210 in the top right corner; a smaller circular arrow graphic in the top left; and two more circular arrow graphics in the bottom left and bottom right corners.

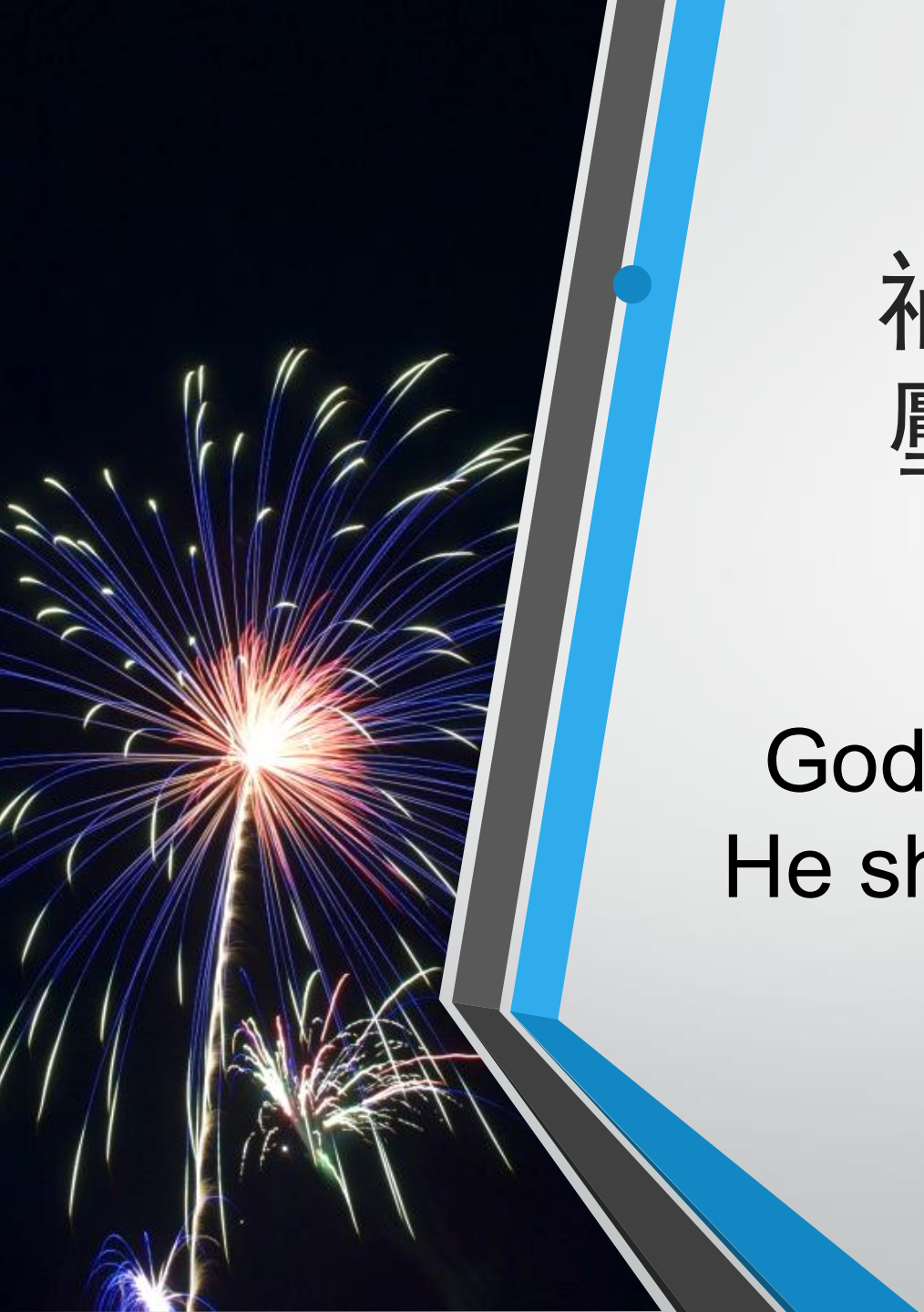
常在永記 存著有祢
全是最美

All that is great! You're in my heart
Forever more



愛的花火

Sparks of Love



禍患困苦 跟惡疾祂——看見
壓碎的心祂顧念軟弱也垂憐

God sees our miseries and struggles
He shows mercy over our broken heart
and weakness.



願望靠主 可送遞歡欣的笑臉
決意作光 給盼望和傳達美善

With God,
we can share His joyful smiles
Be His light to share His goodness and hope



同發亮 同將漆黑照亮將愛奉上
作僕人 竭力同心建互勉修補創傷

Send the light with love to dispel darkness
As servants,
we encourage and build up one another



如花火 燃點心中冀望可見曙光
信定能荊棘都跨過
盼望人心可得釋放
基督愛從暗處綻放

Like a spark, lights up people's heart with
hope Strong faith overcomes all obstacles
Hope lifts up heavy hearts
Love of Christ blooms in darkness



順或困阻 憂與樂甘苦亦同嚐
眾挽手編織信念
軟弱變為強

In all circumstances,
we share our burdens
Joining hands in faith will make us strong



願望靠主 於窄路中抓緊信仰
決意作光 給盼望沿途上發亮

Hold fast in God's faith at the narrow path
Be His light to shine along the way



同發亮 同將漆黑照亮將愛奉上
作僕人 竭力同心獻奉主恩得顯彰

Send the light with love to dispel darkness
As servants we serve Him to show His Mercy



如花火 燃點心中冀望可見曙光
信定能顛簸中堅壯
盼望人心可得釋放
基督愛能四處綻放

Like a spark to light up hope before the dawn
With faith we can walk through the bumpy path
Hope lifts up the heavy hearted
Love of Christ blooms everywhere



同發亮 同將漆黑照亮將愛奉上
作僕人 竭力同心獻奉主恩得顯彰

Send the light with love to dispel darkness
As servants, we serve Him to show His Mercy



如花火 燃點心中冀望可見曙光
信定能顛簸中堅壯
盼望人心可得釋放
基督愛能四處綻放

Like a spark to light up hope before the dawn
With faith we can walk through the bumpy path
Hope lifts up the heavy hearted
Love of Christ blooms everywhere



我願能作愛的花火
化熱能點起心火燙
祝福延綿遍野盛放

I want to be the sparks of Love
To ignite people's heart
Showers of Blessings spread everywhere

陪我渡過 You Were With Me



The Lord is my shepherd, I shall not want
Hallelujah! Hallelujah!

The Lord is my shepherd, I shall not want
Hallelujah! Hallelujah!

啊主是我牧者 我不缺乏
哈利路亞！哈利路亞！

啊主是我牧者 我不缺乏
哈利路亞！哈利路亞！

The Lord is my shepherd, I shall not want
Hallelujah! Hallelujah!

The Lord is my shepherd, I shall not want
Hallelujah! Hallelujah!

啊主是我牧者 我不缺乏
哈利路亞！哈利路亞！

啊主是我牧者 我不缺乏
哈利路亞！哈利路亞！

陪我 渡過春風秋雨 沒撇下我 一刻
回看 我有些軟弱祢 仍然不離也不丟棄

You were with me come rain or shine
throughout all the seasons
You never leave or for-sake me
Your pow'r make perfect in my weakness

因祢是愛 迷失中的我
因祢是愛 迷失的羔羊
引領我 躺臥在恬靜溪水旁

It is your love for the wretch like me
It is your love for those went astray
Lead me rest and lie down in the still waters

容我 讓我一生住祢殿來唱讚美詩歌
以歌聲化作 感恩的祭來向祢歌唱

And You let me dwell in your temple
to sing praises to You
With that all my songs offer to You
Will lift up Your name

因祢是愛 聆聽我傾訴
因祢是愛 回應我禱告
獻上萬千感恩樂章 為祢 起舞

It is Your love listen to my pleas
It is Your love answer all my prayers
Offer my all Thanksgiving songs dancing for You

The Lord is my shepherd, I shall not want
Hallelujah! Hallelujah!

The Lord is my shepherd, I shall not want
Hallelujah! Hallelujah!

啊主是我牧者 我不缺乏
哈利路亞！哈利路亞！
啊主是我牧者 我不缺乏
哈利路亞！哈利路亞！

And You let me dwell in your temple
to sing praises to You
With that all my songs offer to You
Will lift up Your name

容我 讓我一生住祢殿來唱讚美詩歌
以歌聲化作 感恩的祭來向祢歌唱

It is Your love listen to my pleas
It is Your love answer all my prayers
Offer my all Thanksgiving songs dancing for You

因祢是愛 聆聽我傾訴
因祢是愛 回應我禱告
獻上萬千感恩樂章 為祢 起舞

The Lord is my shepherd, I shall not want
Hallelujah! Hallelujah!

The Lord is my shepherd, I shall not want
Hallelujah! Hallelujah!

啊主是我牧者 我不缺乏
哈利路亞！哈利路亞！

啊主是我牧者 我不缺乏
哈利路亞！哈利路亞！

Pastoral Prayer

牧禱

教會報告

報告：

歡迎
新朋友。





Staff Time Away 教牧休假

Aug 4-18 Pastor Chan

陳東昇牧師

Aug 24-Sep 8

Min Eugene Kim

金承哲傳道



初高中團契新家庭 迎新會

CYF/RA New Family Welcome Lunch

今日中午**12:30** 至
下午**1:30** 的午餐和
迎新會。您將有機
會與我們的領袖會
面、提問，並瞭解
我們在**2025-26** 年
度的工作。



Cantonese Senior Fellowship **粵語常青團契**

- **Aug 18 (Monday, tomorrow) in Fellowship Hall at 10:00am**
- **歡迎 50+ 朋友參加 8月18日上午 10:00 在副堂舉行的粵語常青團契**

教會夏季野餐 Church Summer Picnic

- 日期 **Date:**
- 8月23日 (六 Saturday)
- 地點 **Place:**
- **Parque Del Arroyo Verde,
1001 E. Palm Dr.,
Placentia, CA 92870**
- 時間 **Time:**
- **10:00a.m. to 1:00p.m.**
- 詳情 **Details:**
- **cbcoc.org/picnic**



幼兒園事工感恩慶祝午餐
Pre-school Ministry
Thanksgiving Celebration Lunch
8月24日, 星期日, 12:20-
1:20 。

請各位幼兒園家長和支持我們教會的家人,與我們一同感謝上帝,並用禱告幫助我們迎接未來。請掃描程序表上二維碼回覆;午餐將提供給已回覆的人。即使沒有回覆,也歡迎自備午餐來參加。



Elder and Deacon Nominations

長老執事
候選人提名

- 邀請會提交執事和長老提名。
Please nominate 2026 new deacons and elders.
- 請在8月31日或之前交給任何一位牧師或長老。
- **Turn in the nomination form to Pastors or Elders before Aug 31.**

ELDERS

lead ministry

DEACONS

faciliate ministry

PARTNERS

do ministry

會員大會 8月31日

- **August 31 1:30pm**
- 欲重新恢復會籍及擬轉會者，請聯絡牧師。
- **Reactivation of membership please contact your pastor**



Offertory Prayer

奉獻禱告

網上奉獻 Online offering: <http://cbcoc.org>

首頁最下面' Giving' 選擇 "Give online"

根據提示選擇信用卡或支票帳戶及填上指定項目即可完成。 Please follow the link.

聚會中不傳奉獻袋，請將奉獻放在進門的奉獻箱裡。 Your offering may be put in our offering box placed at the entrance.

Scripture Reading

讀經

詩篇 Psalms 127 & 16

詩篇 127:1-5

¹ 若不是耶和華建造房屋，建造的人就枉然勞力；若不是耶和華看守城池，看守的人就枉然警醒。

² 你們清晨早起，夜晚安歇，吃勞碌得來的飯，本是枉然；惟有耶和華所親愛的，必叫他安然睡覺。

³ 兒女是耶和華所賜的產業；所懷的胎是他所給的賞賜。

詩篇 127:1-5

⁴少年時所生的兒女好像勇士手中的箭。

⁵箭袋充滿的人便為有福；他們在城門口和仇敵說話的時候，必不至於羞愧。

詩篇 16:1-11

- 1 神啊，求你保佑我，因為我投靠你。
- 2 我的心哪，你曾對耶和華說：你是我的主；我的好處不在你以外。
- 3 論到世上的聖民，他們又美又善，是我最喜悅的。
- 4 以別神代替耶和華的，他們的愁苦必加增；他們所澆奠的血我不獻上；我嘴唇也不提別神的名號。

詩篇 16:1-11

⁵耶和華是我的產業，是我杯中的分；
我所得的，你為我持守。

⁶用繩量給我的地界，坐落在佳美之處；我的產業實在美好。

⁷我必稱頌那指教我的耶和華；我的心
腸在夜間也警戒我。

⁸我將耶和華常擺在我面前，因他在我
右邊，我便不致搖動。

詩篇 16:1-11

⁹ 因此，我的心歡喜，我的靈快樂；我的肉身也要安然居住。

¹⁰ 因為你必不將我的靈魂撇在陰間，也不叫你的聖者見朽壞。

¹¹ 你必將生命的道路指示我。在你面前有滿足的喜樂；在你右手中有永遠的福樂。

Psalm 127:1-5

¹ Unless the LORD builds the house, those who build it labor in vain. Unless the LORD watches over the city, the watchman stays awake in vain.

² It is in vain that you rise up early and go late to rest, eating the bread of anxious toil; for he gives to his beloved sleep.

³ Behold, children are a heritage from the LORD, the fruit of the womb a reward.

Psalm 127:1-5

⁴ Like arrows in the hand of a warrior are the children of one's youth.

⁵ Blessed is the man who fills his quiver with them! He shall not be put to shame when he speaks with his enemies in the gate.

Psalm 16:1-11

¹ Preserve me, O God, for in you I take refuge.

² I say to the LORD, “You are my Lord; I have no good apart from you.”

³ As for the saints in the land, they are the excellent ones, in whom is all my delight.

⁴ The sorrows of those who run after another god shall multiply; their drink offerings of blood I will not pour out or take their names on my lips.

Psalm 16:1-11

5 The LORD is my chosen portion and my cup; you hold my lot.

6 The lines have fallen for me in pleasant places; indeed, I have a beautiful inheritance.

7 I bless the LORD who gives me counsel; in the night also my heart instructs me.

8 I have set the LORD always before me; because he is at my right hand, I shall not be shaken.

Psalm 16:1-11

⁹ Therefore my heart is glad, and my whole being rejoices; my flesh also dwells secure.

¹⁰ For you will not abandon my soul to Sheol, or let your holy one see corruption.

¹¹ You make known to me the path of life; in your presence there is fullness of joy; at your right hand are pleasures forevermore.

Message

信息

Complete in The Presence of God

在神的同在中完全

鍾慧賢牧師 Pastor Francis Chung

Response Hymn

回應

The background is a gradient of dark blue and purple, speckled with small white dots. Overlaid on this are several faint, white, concentric circular lines and a large, curved scale with numerical markings ranging from 160 to 260. The scale is positioned diagonally across the left side of the image. There are also some curved arrows and dashed lines scattered throughout the design.

最美好的事 The Greatest Thing

The greatest thing in all my life
is praising You (2)

I want to praise you Lord (2)

The greatest thing in all my life is praising You

我生命中 最美的事是讚美祢 (2)

我願讚美祢主 (2)

我生命中 最美的事是讚美祢

我生命中 最美的事是敬愛祢 (2)

我願敬愛祢主 (2)

我生命中 最美的事是敬愛祢

The greatest thing in all my life
is loving you (2)

I want to love you Lord (2)

The greatest thing in all my life is loving you

The greatest thing in all my life
is serving you (2)

I want to serve you Lord (2)

The greatest thing in all my life is serving you

我生命中 最美的事是事奉祢 (2)

我願事奉祢主 (2)

我生命中 最美的事是事奉祢

Doxology

三一頌

Praise God, from whom all blessings flow;
Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host;
Praise Father, Son and Holy Ghost.
Amen.

讚美真神萬福之根，
世上萬民讚美主恩，
天使天軍讚美主名，
讚美聖父聖子聖靈。
阿們。

Benediction

祝福